



ZMLUVA O VYTVORENÍ DIELA A UDELENÍ LICENCIE NA JEHO POUŽITIE
uzatvorená podľa § 631 až 643 Občianskeho zákonníka v znení zákona č. 509/1991 Zb. a podľa
§ 65 a nasl. zákona č. 185/2015 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským
právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov medzi zmluvnými stranami:

SLOVENSKÁ NÁRODNÁ GALÉRIA, štátna príspevková organizácia Ministerstva kultúry
Slovenskej republiky
IČO: 00 164 712
Sídlo: Riečna 1, 815 13 Bratislava
Štatutárny orgán: Mgr. Alexandra Kusá, PhD. – generálna riaditeľka
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
IBAN: SK85 8180 0000 0070 0011 7526

(ďalej len „SNG“ alebo „nadobúdateľ“)

a

Meno a priezvisko: Jaiwanti Jaiwanti
Dátum narodenia:
Adresa: Jasencova 13/6732, 841 07 Bratislava
IČO: 53168 488
IBAN:

(ďalej len „autor“)

Článok 1

Predmet zmluvy

1. Predmetom zmluvy je záväzok autora vytvoriť pre nadobúdateľa dielo špecifikované v článku 2 tejto zmluvy (ďalej len „dielo“) a záväzok nadobúdateľa zaplatiť autorovi za vytvorené dielo autorskú odmenu podľa článku 5 tejto zmluvy, ako aj úprava práv a povinností zmluvných strán súvisiacich s vytvorením diela a udelenie súhlasu autora na použitie diela spôsobom a na účel, dohodnutým v článku 3 tejto zmluvy. Touto zmluvou udeľuje autor alebo držiteľ autorských práv nadobúdateľovi súhlas na použitie diela.

Článok 2

Dielo a licencia

1. Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo, ktorým je **preklad do anglického jazyka a konzultácie pri preklade textov propagačných materiálov SNG pre pracovisko SNG v Bratislave**

Autor je povinný odovzdať dielo v sídle objednávateľa najneskôr do 31. 12. 2023.

Článok 3

Spôsob použitia diela a čas, na ktorý sa licencia udeľuje

1. Autor udeľuje nadobúdateľovi súhlas na použitie svojho diela nasledovným spôsobom:
 - vyhotovenie rozmnoženiny diela;
 - verejné rozširovanie originálu diela alebo jeho rozmnoženiny predajom alebo inou formou prevodu vlastníckeho práva;
 - zaradenie diela do databázy
2. Práva autora udelením súhlasu nezanikajú; autor je len povinný strpieť použitie diela nadobúdateľom v rozsahu tejto licencie.
3. Autor berie na vedomie a súhlasí, že nadobúdateľ nenesie zodpovednosť za škody spôsobené verejným sprístupnením digitálnej rozmnoženiny tretími stranami alebo verejnosťou.
4. Autor súhlasí s použitím diela vyššie uvedeným spôsobom na akékoľvek účely, ktoré nadobúdateľ uzná za vhodné alebo potrebné v súlade s jeho predmetom činnosti, a to aj na prípadné komerčné využitie, propagáciu výstavy, vedecké a vzdelávacie účely.
5. Autor udeľuje nadobúdateľovi licenciu na dielo uvedené v čl. 2. tejto zmluvy v neobmedzenom časovom a územnom rozsahu.
6. Autor udeľuje nadobúdateľovi licenciu na celý čas trvania doby ochrany diela.

Článok 4

Rozsah licencie a nakladanie s licenciou

1. Autor udeľuje nadobúdateľovi nevýhradnú licenciu. Nadobúdateľ je oprávnený udeliť tretej osobe súhlas na použitie diela v rozsahu udelennej licencie. Nadobúdateľ je oprávnený použiť dielo aj prostredníctvom tretej osoby.
2. Autor udeľuje nadobúdateľovi súhlas na použitie diela v neobmedzenom územnom rozsahu.

Článok 5

Autorská odmena a platobné podmienky

1. Autorská odmena (ďalej len „odmena“) za vytvorenie diela a udelenie licencie je stanovená na základe dohody zmluvných strán vo výške **2250 Eur (slovom: dvetisíc dvestopäťdesiat eur)**. Táto odmena bude vyplatená po splátkach – **750 Eur/ október, 750 Eur / November, 750 Eur / December**. Táto odmena zahŕňa aj odmenu za použitie diela podľa článku 5 tejto zmluvy. ; autor nie je platcom DPH.
2. Odmena za vytvorenie diela, resp. udelenie licencie na použitie diela, bude uhradená vždy do 10 dňa v danom mesiaci po riadnom dodaní diela nadobúdateľovi na účet vo zvolenom peňažnom ústave uvedenom v záhlaví tejto zmluvy.
3. Zmluvné strany berú na vedomie, že z dohodnutej odmeny sa zráža 2 % príspevok umeleckým fondom podľa § 5 ods. 1 zákona č. 13/1993 Z. z. o umeleckých fondoch v znení neskorších predpisov.

Článok 6

Záverečné ustanovenia

1. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami oboch Zmluvných strán s tým, že svoju účinnosť nadobudne až dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia, ak zákon ustanovuje povinné zverejnenie zmluvy, pričom obe strany svojimi podpismi dávajú súhlas na zverejnenie obsahu zmluvy. Zmluvné strany prehlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že bola uzatvorená po vzájomnom prerokovaní podľa ich slobodnej vôle, určite a zrozumiteľne.
2. Táto zmluva sa riadi slovenským právnym poriadkom, predovšetkým príslušnými ustanoveniami zákona č. 185/2015 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov a Občianskeho zákonníka.
3. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch exemplároch, z ktorých jeden exemplár dostane autor a ostatné ostávajú pre potrebu nadobúdateľa.

V

nadobúdateľ

Slovenská národná galéria
Alexandra Kusá, PhD.
generálna riaditeľka

autor/držiteľ autorských práv
Jaiwanti Jaiwanti